

Mutiskā **un**
rakstiskā tulkošana

Eiropai



Kas ir Iestāžu Rakstiskās un Mutiskās Tulkošanas Komiteja?

Iestāžu rakstiskās un mutiskās tulkošanas komiteja ir sadarbības forums starp Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestiem un struktūrvienībām, un tā strādā ar daudziem jautājumiem, kas skar dažādos rakstiskās un mutiskās tulkošanas departamentus.

Plašāka informācija atrodama:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Valodas Eiropas iestādēs

Eiropas iestādes 1958. gadā darbu sāka, lietojot četras valodas, un tagad tās strādā 24 oficiālajās un darba valodās, turklāt atsevišķos gadījumos tiek izmantotas vairākas reģionu valodas no dažādām dalībvalstīm, kā arī citas valodas (krievu, arābu, ķīniešu, japāņu u.c.).

ES ir demokrātiska organizācija, tāpēc tai jāsazinās ar pilsoņiem viņu valodā. Tas pats attiecas uz valstu valdībām un civildienestiem, uzņēmumiem un citām organizācijām visā ES. Eiropiešiem ir tiesības zināt, kas tiek darīts viņu vārdā, lai viņi varētu aktīvi piedalīties.

Eiropas Savienības demokrātijas leģitimitātes pamatnosacījums ir, lai ikvienai iesaistītajai personai būtu tiesības paust viedokli un lasīt attiecīgos dokumentus savā valodā.

Sanāksmēs nekam nevajadzētu traucēt viedokļa saprašanu vai paušanu. Pārstāvēt Eiropas pilsoņus uz Briseli, Luksemburgu un Strasbūru nav jāsūta labākie valodnieki, jo var sūtīt labākos ekspertus. ES tulkī rūpējas par to, lai viņi cits citu saprastu.

ES tulkotāji dara dokumentus pieejamus visās oficiālajās valodās, jo ES iestādes pieņem tiesību aktus, kas ir tieši piemērojami visā ES. Ikvienam — privātpersonām, organizācijām un tiesām — jāvar saprast šos tiesību aktus. Tiem jāvar savā dzimtajā valodā izsekot visam likumdošanas procesam, kā arī jābūt iespējai pašiem vērsties iestādēs savā valodā.





Mutiskā tulkošana

Starptautiskās sanāsmēs un konferencēs piedalās cilvēki ar atšķirīgu pieredzi un no dažādām kultūrām, un bieži vien viņi runā dažādās valodās. Vienmēr ir labāk uzklausīt profesionāļus, nevis vienkārši cilvēkus, kuriem padodas svešvalodas. Konferenču tulki palīdz ieinteresētajām personām sazināties, nevis tulkojot katru izrunāto vārdu, bet gan atveidojot domu, ko paudis runātājs. Viņi neizpauž dzirdēto un redzēto.

Tulki ir daudzvalodības priekšplānā un nodrošina, lai valoda nebūtu saprašanās šķērslis. Eiropas Savienības mutiskās tulkošanas dienesti ir pasaulē lielākie konferenču tulku darba devēji. Tulkotāji strādā ar rakstīto vārdu, savukārt tulki padara saprotamu mutvārdos teikto. Viņi uztver, kas tiek teikts vienā valodā, un precīzi un gandrīz vienlaikus padara šo pašu domu saprotamu citā valodā. Tulki dara iespējamu saziņu un vienkāršo dialogu, un tādējādi palīdz veidot saikni starp kultūrām, nereti nokļūstot lēmumu pieņemšanas procesa pašā centrā.

Pastāv divas galvenās mutiskās tulkošanas metodes.

Pirmā metode ir konsekutīvā tulkošana, kad tulks izmanto īpašu piezīmju rakstīšanas veidu, kamēr runātājs runā, un, tiklīdz runātājs beidzis, pārtulko runu citā valodā.

Otrā metode ir sinhronā tulkošana, ko izmanto gandrīz 90 % konferenču tulkošanā. Šī metode nozīmē, ka tulks klausās runātājā un tulko vienlaikus, saglabājot runātāja ritmu. Lai izmantotu šo tulkošanas veidu, ir vajadzīgas ar skaņas izolāciju īpaši aprīkotas kabīnes tulkiem un elektroniskas ierīces skaņas pastiprināšanai, pārraidīšanai un bieži vien arī ierakstīšanai.

Valodu izkārtojums šajās starptautiskajās sanāsmēs ir ļoti dažāds — no konsekutīvās tulkošanas no vienas valodas otrā, kad var pietikt ar vienu tulku, līdz sinhronai tulkošanai abos virzienos ES sanāsmēs, kur tulko no un uz 24 vai vairāk valodām un vajag vismaz 72 tulkus.

Rakstiskā tulkošana



Tulkotāji ir cilvēki, kas spēj veidot saiknes starp valodu kopienām. Reizēm uzskata, ka viņu vērienīgais uzdevums ir darīt iespējamu neiespējamo: sākotnēji vienā valodā domātas un rakstītas domas atveidot citā, atkārtojot tādu valodas lietošanas veidu, kas pašsaprotamu iemeslu dēļ ir unikāli veidojies citas kultūras ietvaros.

Neraugoties uz teorētiskām grūtībām, tulkošana ir efektīvs saziņas līdzeklis. Tas ļauj cilvēkiem sazināties un paust viedokli par kopīgās nākotnes ievirzi pasaulē, kas kļūst arvien vairāk savstarpēji saistīta, un viņiem nenākas atteikties no savas identitātes neatņemamas daļas — valodas.

Savienības iestāžu tulkošanas dienesti ir pasaulē lielākie gan apjoma ziņā, gan izmantoto valodu un tematu daudzveidības dēļ. Tie piedāvā lieliskas karjeras iespējas pašā Eiropas integrācijas sirdī.

Ārpus Eiropas iestādēm tulkošanas darbam ir liela nozīme plaukstošā nozarē, kas strādā ar tādām atšķirīgām jomām, kā, piemēram, tīmekļa vietņu globalizēšana, rokasgrāmatu un videospēļu lokalizēšana, juridisko tekstu tulkošana un filmu un video subtitru veidošana.

Tulkošanas darba attīstība bijusi cieši saistīta ar jaunu datorizētu rīku izstrādi. Tulkošanas atmiņu izmantošana tagad ir plaši atzīta, un to papildina *Euramis* (ES starpiestāžu tulkošanas atmiņu krātuve). Eiropas Savienība ir izveidojusi visas ar ES saistītās terminoloģijas datubāzi *IATE*, kurā ir 8 miljoni terminu un izmantotas 24 ES oficiālās valodas.

Datori ir nozīmīgs līdzeklis, lai palielinātu produktivitāti, uzlabotu kvalitāti un labāk ievērotu konsekvenci, taču grūtās tulkošanas mākslas pamatā cilvēka ieguldījums ir neaizstājams.



Kā var kļūt par tulku?

Par vispiemērotākajām augsti kvalificētu konferenču tulku apmācībai uzskata pēcdiploma programmas. Viens no standartiem ir Eiropas maģistra grāds konferenču tulkošanā.

Nereti uzskata, ka jābūt divvalodīgam vai jāprot pusducis valodu, lai varētu kļūt par tulku. Tas ir mīts: lielākā daļa konferenču tulku tulko tikai uz savu dzimto valodu.

Karjeras iespējas mutiskās tulkošanas dienestos

Eiropas Personāla atlases birojs (EPSO) centralizēti veic pastāvīgo un līgumdarbinieku atlases starpiestāžu procedūras. EPSO tīmekļa vietnē tiek publicēta informācija par gaidāmajiem tulku konkursiem:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Eiropas Parlamentam, Eiropas Komisijai un Eiropas Savienības Tiesai katram ir savs mutiskās tulkošanas dienests, taču štata tulkus pieņem darbā un ārštata tulkus tiem atlasa kopā.

Personām, kas vēlas kļūt par Eiropas iestāžu ārštata tulkiem, vispirms ir jānoliek starpiestāžu akreditācijas tests. To personu vārdu, uzvārdu un kontaktinformāciju, kas nokārtojuši testu, ievada kopīgajā akreditēto ārštata tulku ES datubāzē.

[Skat. europa.eu/interpretation/index_lv.htm](http://Skat.europa.eu/interpretation/index_lv.htm)

Informācija par prasmēm, kādas vajadzīgas Eiropas iestādēm, atrodama uzņemšanas lapās tīmekļa vietnē par Eiropas maģistra grādu konferenču tulkošanā:

www.emcinterpreting.org

Kā var kļūt par tulkotāju/juristu lingvistu?



Lai kļūtu par tulkotāju, ir ļoti labi jāprot galvenā valoda, kas parasti ir dzimtā valoda, lai varētu atveidot visus iespējamus oriģinālo tekstu izteiksmes veidus un nianšes.

Papildus lieliski to valodu prasmei, no kurām tulko, un ar tām saistīto kultūru pazīšanai, ir vajadzīgas arī projektu vadības, tematiskas un kultūru prasmes, kā arī spēja meklēt informāciju un terminoloģiju.

Personām, kas vēlas kļūt par juristiem lingvistiem Tiesā, ir vajadzīga piemērota kādā dalībvalstī iegūta juridiskā izglītība. Tā tiek nodrošināts, lai šīm personām būtu atbilstošas zināšanas par attiecīgās dalībvalsts tiesībām un juridisko sistēmu. Turklāt viņas lieliski prātīs valodu, kurā iegūta juridiskā izglītība, un pārzinās saistīto juridisko terminoloģiju. Papildus minētajam ir labi jāprot vēl divas ES oficiālās valodas. Labas franču valodas zināšanas tiek uzskatītas par priekšrocību.

Karjeras iespējas rakstiskās tulkošanas dienestos

Eiropas Personāla atlases birojs (EPSO) centralizēti veic pastāvīgo un līgumdarbinieku atlases starpiestāžu procedūras. EPSO tīmekļa vietnē tiek publicēta informācija par gaidāmajiem konkursiem:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Jānorāda, ka Eiropas Investīciju bankai, Eiropas Centrālajai bankai un Tulkošanas centram Luksemburgā ir pašiem savas darbā pieņemšanas procedūras. Lielākā daļa iestāžu nodarbina arī pagaidu darbiniekus un izmanto ārštata tulkotāju pakalpojumus. Vairāk var uzzināt, apskatot šajā brošūrā iekļautās saites uz tīmekļa vietnēm.

Informācija par prasmēm, kādas vajadzīgas Eiropas iestādēm, atrodama tīmekļa vietnē par Eiropas maģistra grādu rakstiskajā tulkošanā:

ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Eiropas Komisija

Mutiskā tulkošana



Eiropas
Komisija



Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts (Mutiskās tulkošanas ĢD) ir daļa no Eiropas Savienības izpildinstitūcijas Eiropas Komisijas. Tā galvenā mītne atrodas Briselē. Mutiskās tulkošanas ĢD sniedz kvalitatīvus mutiskās tulkošanas pakalpojumus Komisijas un pārējo iestāžu rīkotajās sanāksmēs, un tas atbild arī par konferenču organizēšanu Komisijas dienestu vajadzībām.

Mutiskās tulkošanas ĢD nodrošina tulkus Eiropas Savienības Padomei, Reģionu komitejai, Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai, Eiropas Investīciju bankai, kā arī aģentūrām un birojiem dalībvalstīs.

Eiropas Komisija tiecas apmierināt tulkošanas faktiskās vajadzības un nodrošina tulkus visā pasaulē. Tulku vienmērīgu piedāvājumu pasaulē palīdz nodrošināt jau sen izveidotās apmācības programmas sadarbībā ar dalībvalstu augstskolām un iestādēm un ar valstīm ārpus ES (piemēram, Turciju, ASV, Krieviju, Ķīnu).

Mutiskās tulkošanas ĢD nodarbina 560 100 000 mutiskās tulkošanas dienām gadā, no kurām apmēram puse ir ārstata mutiskās tulkošanas dienas.

Plašāka informācija atrodama:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm

Eiropas Parlaments

Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorāts



Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorāts nodrošina mutisko tulkojumu visās Eiropas Parlamenta sanāksmēs, kā arī citu dienestu vajadzībām ārpus EP, tostarp Revīzijas palātai, Reģionu komitejai, Eiropas Ombudam, Eiropas Datu aizsardzības uzraudzītājam, Eiropas Komisijas dienestiem Luksemburgā un Tulkošanas centram. Aizvien vairāk Parlamenta sanāksmju tiek translētas tiešraidē internetā. EP tulki katru mēnesi dodas uz Strasbūru tulkot plenārsēdes, taču viņi arī pavada Parlamenta delegāciju locekļus ārvalstu konferencēs, citu parlamentu apmeklējumos un vēlēšanu novērošanas misijās visā pasaulē.

Regulāri notiek sanāksmes, kurās izmanto visas 24 oficiālās valodas, taču bieži ir jānodrošina tulkojums arī citās valodās, piemēram, krievu, arābu un ķīniešu valodā. Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorāts cieši sadarbojas ar universitātēm, kurās notiek tulku apmācība.

Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorātā strādā 294 štata tulki, un tas nodrošina aptuveni 110 000 mutiskās tulkošanas dienu gadā, no kurām apmēram pusi nodrošina līgumtulki.

Plašāka informācija atrodama:

www.europarl.europa.eu/interpretation

Eiropas Savienības Tiesa



Tiesa, kuras mītne atrodas Luksemburgā, ir Eiropas Savienības tiesu iestāde, un tā sadarbībā ar dalībvalstu tiesām garantē Eiropas Savienības tiesību vienvēidīgu piemērošanu un interpretāciju. Lai nodrošinātu vienādas iespējas vērsties tiesā ES līmenī, ir jānodrošina, lai lietas dalībnieki varētu izteikties savā valodā. Tiesas Mutiskās tulkošanas direkcija nodrošina sinhrono tulkošanu Tiesas un Vispārējās tiesas atklātajās tiesas sēdēs.

Izmantoto valodu skaits dažādās tiesas sēdēs atšķiras atkarībā no lietas dalībnieku un tiesnešu vajadzībām un iesaistīto dalībvalstu oficiālajām valodām.

Franču valoda ir valoda, kurā atbilstoši tradīcijai Tiesa apspriežas un sagatavo nolēmumus.

Konferenču tulkiem ir ne vien pilnīgi jāpārzina savas darba valodas, bet arī jāspēj analizēt un saprast runātāja argumentus. Tiesā būtiska nozīme ir precizitātei, un tulka darba neatņemama sastāvdaļa ir iepriekšēja iepazīšanās ar lietas materiāliem, kas tiek sagatavoti tiesvedības valodā un franču valodā. Lai iepazītos ar lietas materiālos ietvertajiem dokumentiem, nereti ir nepieciešamas franču valodas zināšanas, jo daži dokumenti var nebūt pieejami kādā citā valodā.

ES Tiesa šobrīd nodarbina 70 štata tulkus un ik gadus nodrošina mutisko tulkošanu 12 000 tulkošanas dienu apmērā, aptuveni 20 % no šā darba apjoma paveicot ārštata tulkiem.

Plašāka informācija atrodama:

www.curia.europa.eu



Eiropas Komisija

Tulkošanas ģenerāldirektorāts



Eiropas Komisija ir Eiropas Savienības izpildinstitūcija. Tās Tulkošanas ģenerāldirektorāts, kura darbinieki gandrīz vienādā skaitā strādā Briselē un Luksemburgā, sniedz augstas kvalitātes valodu pakalpojumus, sākot ar standarta tulkojumiem un beidzot ar rediģēšanu, lokalizāciju un daudzvalodu tīmekļa vietņu tulkošanu.

Eiropas Komisija ir likumdošanas procesa dzinējspēks un regulāri iesniedz priekšlikumus Padomei un Parlamentam. Šie tiesību akti un sarakste ar pilsoņiem, valsts iestādēm un ieinteresētajām personām veido lielāko daļu Komisijā tulkoto tekstu.

Pirms ES tiesību akti var stāties spēkā, tie ir jāpārtulko un jāpublicē visās oficiālajās valodās. Turklāt politiski svarīgi dokumenti ir jādara publiski pieejami (drukātā veidā vai internetā), lai nostiprinātu ES iestāžu demokrātiskumu, pārskatāmību un leģitimitāti. Kontrolējot kvalitāti, uzsvāru liek uz precizitāti, konsekvences un termiņu ievērošanu.

Tulkošanas ģenerāldirektorāts nodarbina apmēram 1600 tulkotājus un 700 atbalsta darbiniekus, un tajā tiek izmantotas dažādas jaunas tehnoloģijas, lai pārtulkotu aptuveni 2 miljonus lappušu gadā. No tām gandrīz 500 000 lappušu tulko ārējie līgumslēdzēji.

Plašāka informācija atrodama:

ec.europa.eu/dgs/translation



Eiropas Parlaments



Eiropas Parlamentu ievēlē tiešās vispārējās vēlēšanās. Parlamenta 751 deputātus, kuri pārstāv aptuveni 500 miljonus pilsoņu, 28 Eiropas Savienības dalībvalstu balsstiesīgie iedzīvotāji ievēlē reizi piecos gados.

Parlaments pieņem tiesību aktus kopā ar Eiropas Savienības Padomi lielākajā daļā politikas jomu, un šis likumdošanas ietekmi Eiropas iedzīvotāji aizvien vairāk izjūt savā ikdienas dzīvē; minētās jomas ietver vides aizsardzību, patērētāju tiesības, iespēju vienlīdzību, transportu, darba ņēmēju pārvietošanās brīvību, brīvu kapitāla un preču apriti un pakalpojumu sniegšanas brīvību.

Tiesību aktiem, kas ietekmē cilvēku dzīvi, jābūt pieejamiem viņu valsts valodā. Eiropas Parlamentam kā likumdevējai iestādei ir jābūt pārliecinātam, ka tiesību aktu teksti, ko tas pieņem, visās 24 ES oficiālajās valodās ir pieņemamā kvalitātē.

Patlaban Parlamentā strādā 660 štata tulkotāju un 280 asistentu, kuri visi sniedz ieguldījumu Parlamenta tulkošanas vajadzību nodrošināšanā. Minētais personāls strādā tulkošanas valodu nodaļās, kurās izmanto modernus tehnoloģiskus risinājumus un lietojumprogrammas, tostarp vismodernāko tulkošanas atmiņu programmatūru.

Plašāka informācija atrodama:

www.europarl.europa.eu/translation



Eiropadome un Eiropas Savienības Padome



Eiropas Savienības Padome
Ģenerālsekretariāts

Padomes Ģenerālsekretariāta tulkošanas dienests nodrošina Eiropadomi un Eiropas Savienības Padomi ar šo abu struktūru darbā nepieciešamo dokumentu tulkojumiem. Vairums no šiem dokumentiem ir politikas dokumenti, ar kuriem Eiropas sabiedrība var iepazīties uzreiz pēc to apstiprināšanas, vai tiesību akti, ko ES pilsoņiem piemēro vai nu tieši, vai pastarpināti, proti, pēc tam, kad dalībvalsts tos ir integrējusi valsts tiesību aktos.

Eiropadomes (valsts un valdību vadītāju forums) uzdevums ir dot vajadzīgo stimulu Savienības turpmākai attīstībai un noteikt vispārēju politisku virzību un prioritātes.

Savukārt Padome (valstu ministru forums) vairumā gadījumu likumdevēja varu īsteno kopā ar Eiropas Parlamentu, tostarp tādos jautājumos kā budžeta noteikšana, un tai ir politikas izstrādes un koordinācijas funkcijas.

Parasti Padomē un Eiropadomē dokumentiem, ko izmanto par pamatu lēmumu pieņemšanā, ir jābūt pieejamiem visās oficiālajās valodās. Tulkošanas dienestā ir 24 valodu nodaļas (katrai valodai sava nodaļa), un tajā kopumā strādā aptuveni 688 tulkotāji un 262 asistenti.

Plašāka informācija atrodama:

www.consilium.europa.eu



Eiropas Savienības Tiesa



Šīs iestādes juridiskās tulkošanas dienests nodrošina Eiropas Savienības Tiesā notiekošo tiesvedību dokumentu tulkošanu. Šādi gādājot par tiesvedību pareizu norisi un judikatūras publicēšanu daudzās valodās, tas paver iespēju ikvienam Savienības pilsonim vērsties tiesā un iepazīties ar Eiropas judikatūru savā valodā.

Tulkojamie juridiskie teksti ir ļoti dažādi un atšķiras atkarībā no virknes tādu aspektu kā lietas iedaba, joma, dokumenta veids (procesuālie dokumenti, ģenerāladvokātu secinājumi, spriedumi, rīkojumi), kā arī dokumenta valoda, stils, apjoms, autora juridiskā kultūra u.tml.

Par ikdienas tulkošanas vajadzību apmierināšanu rūpējas aptuveni 600 juristu lingvistu, kam ir pabeigta augstākā juridiskā izglītība. Visā tiesvedības gaitā viņiem ir nozīmīga loma lietas dalībnieku un tiesnešu saziņā.

Tulkošanas ģenerāldirekcija ir šīs iestādes lielākā struktūrvienība. Tajā ir pa vienai valodas nodaļai katrai no oficiālajām valodām, kurās ir tulkojama Tiesas judikatūra, kā arī 3 funkcionālās nodaļas, kas koordinē visus tulkojumu pieprasījumus un darbojas dažādās jomās: tulkošanai specifiski IT risinājumi, terminoloģija, dokumentācija, ārpakalpojumu pārvaldība un apmācība.

Darba iespējas

Pastāvīgie darbinieki: europa.eu/epsa

Līgumdarbs un prakses vietas: www.curia.europa.eu (skatīt sadaļu "Darbs un prakse")

Ārštata tulkošana: www.curia.europa.eu (skatīt sadaļu "Publiskie iepirkumi")

Plašāka informācija atrodama:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742



Eiropas Revīzijas palāta (ERP)



Eiropas Revīzijas palātas Tulkošanas un valodu pakalpojumu direkcija ir daudz kultūru struktūrvienība, kurā strādā aptuveni 140 darbinieki no visām ES dalībvalstīm.

Tulkotāji darbojas 23 tulkošanas grupās, kas aptver visas ES oficiālās valodas. Asistenti ir apvienoti un pilda atbalsta uzdevumus. Darbojas arī Koordinācijas un plānošanas vienība.

ERP pamatdarbība ir ES finanšu revīzija, un Tulkošanas un valodu pakalpojumu direkcijas pamatzdevums ir nodrošināt, lai revīzijas konstatējumus varētu lasīt visās ES oficiālajās valodās. Mēs nodrošinām kvalitatīvus tulkojumus dokumentiem, ko ERP ir sagatavojusi gan iekšējai lietošanai, gan publicēšanai,

gan sarakstei ar ES dalībvalstīm. Tulkotāji sniedz revidentiem arī lingvistisko palīdzību uz vietas revīziju laikā dažādās ES valstīs. Izmantotā terminoloģija ir daudzveidīga, bet lielākoties balstās uz revīzijas, finanšu un ekonomikas jomas vārdu krājumu.

Pastāvīgajās amata vietās Tulkošanas un valodu pakalpojumu direkcija darbiniekus pieņem darbā, izmantojot EPSO konkursus, tomēr mēs varam piedāvāt arī īstermiņa līgumus un prakses iespējas.

Plašāka informācija atrodama:

www.eca.europa.eu



Eiropas Centrālā banka — ECB



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Eiropas Centrālā banka dibināta 1998. gadā un atrodas Frankfurtē pie Mainas. Tā ir Eiropas Centrālo banku sistēmas un Vienotā uzraudzības mehānisma kodols. ECB un tās aptuveni 2500 darbinieku galvenais mērķis ir uzturēt cenu stabilitāti euro zonā, un tā darbojas, lai nodrošinātu finanšu stabilitāti un veicinātu Eiropas finanšu integrāciju. ECB arī veic euro zonas banku uzraudzību.

ECB sazinās ar ārējo auditoriju – starptautiskajiem finanšu tirgiem, Eiropas pilsoņiem, Eiropas un nacionālajām iestādēm, plašsaziņas līdzekļiem un uzraudzītajām bankām – 23 oficiālajās ES valodās.

ECB strādā juristi lingvisti, kuri sagatavo ECB tiesību aktus, un tulkotāji, kuri rediģē ECB tapušos dokumentus angļu valodā, kā arī tulko, rediģē un pārlasa

tos ECB ziņojumus, oficiālās publikācijas un citus materiālus, kas tiek publicēti oficiālajās ES valodās.

ECB lingvisti izmanto datorizētas tulkošanas rīkus, un viņiem pieejams terminologu un valodu tehnologu atbalsts. Viņi cieši sadarbojas ar dalībvalstu nacionālo centrālo banku un nacionālo uzraudzības iestāžu, kā arī citu ES iestāžu lingvistiem un speciālistiem. Juristi lingvisti un tulkotāji izmanto brīvīguma konsultantu palīdzību, un viņu pakalpojumus izvēlas, izmantojot konkurētspējīgus publiskā iepirkuma konkursus.

Plašāka informācija atrodama: [at:](#)

www.ecb.europa.eu



Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs



Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs dibināts 1994. gadā Luksemburgā, lai sniegtu tulkošanas pakalpojumus pārējām decentralizētajām ES aģentūrām un lai paaugstinātas darba slodzes gadījumos palīdzētu tām ES institūcijām un iestādēm, kurām ir pašām savi tulkošanas dienesti. Šobrīd tā 200 darbinieki nodrošina tulkojumus 61 ES aģentūrām, institūcijām un citām iestādēm. Iztulkoto lappušu skaits 2015. gadā sasniedza 730 000.

Otrs galvenais uzdevums ir veicināt starpiestāžu sadarbību starp dažādiem ES tulkošanas dienestiem ar nolūku racionalizēt darba metodes, saskaņot procedūras un gūt vispārējus ietaupījumus tulkošanas jomā.

Viens no ievērojamākajiem šīs sadarbības rezultātiem bija Tulkošanas centra uzsāktais projekts *IATE* (Interaktīvā terminoloģijas datu bāze Eiropai). *IATE* terminoloģijas datubāze ir publiski pieejama kopš 2007. gada, un tajā ir apvienoti visu ES tulkošanas dienestu terminoloģijas resursi. Ar 8 miljoniem terminu *IATE* ir šobrīd pasaulē lielākā terminoloģijas datu bāze.

Plašāka informācija atrodama:

www.cdt.europa.eu



Reģionu komiteja un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komiteja

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions



European Economic and Social Committee

Reģionu komiteja un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komiteja ir Eiropas Savienības divas konsultatīvās iestādes, kas sniedz Eiropas reģionu pārstāvju un profesionālo organizāciju viedokli par ierosinātajiem ES tiesību aktiem. Abu komiteju galvenā mītne atrodas Briselē, un tajās darbojas locekļi no visām Eiropas Savienības dalībvalstīm. Tulkošanas direkcija strādā abām Komitejām.

Locekļi gan izstrādā, gan saņem dokumentus savā dzimtajā valodā. Tulkotāju vidū īpaši novērtētas ir mazāk izplatīto valodu zināšanas. Direkcijā strādā 270 tulkotāji.

Tulkojamie dokumenti aptver visus ES tiesību aktu tematus, tāpēc tulkotājiem jābūt vispusīgi izglītotiem, ar labām izpētes iemaņām un izcilām komunikācijas spējām, lai paustā doma būtu skaidra gan ES likumdevējiem, gan Eiropas sabiedrībai kopumā.

Plašāka informācija atrodama:

www.eesc.europa.eu

www.cor.europa.eu



Eiropas Investīciju banka



**Eiropas
Investīciju
banka**



Eiropas Investīciju banka (EIB) ir Eiropas Savienības institūcija, kas izsniedz ilgtermiņa aizdevumus. EIB īpašnieki ir Eiropas Savienības dalībvalstis, un tā finansē projektus, kas veicina Eiropas ekonomisko attīstību un integrāciju. Līdztekus atbalstam, kas tiek sniegts dalībvalstīs īstenotajiem projektiem, bankas galvenās aizdevumu izsniegšanas prioritātes ietver pārdomātus ieguldījumus topošajās dalībvalstīs un partnervalstīs.

EIB galvenā mītne atrodas Luksemburgā, bet tai ir vairāk nekā 30 ārējo biroju citās pasaules valstīs. Bankā strādā aptuveni 2 900 darbinieku.

Tulkošanas dienests, kas ietilpst EIB Ģenerālsekretariāta sastāvā, sniedz bankai šādus pakalpojumus: tulkošana, rediģēšana, korektūra, kā arī konsultācijas terminoloģijas jomā.

Ap 30 profesionālu štata tulkotāju (izņemot palīgpersonālu), kā arī ārējie lingvistisko pakalpojumu sniedzēji nodrošina, ka Tulkošanas dienests koordinē tulkošanas procesu un veic tulkojumus ne tikai visās 24 Eiropas Savienības oficiālajās valodās, bet arī dažās citās valodās, piemēram, arābu, krievu un japāņu.

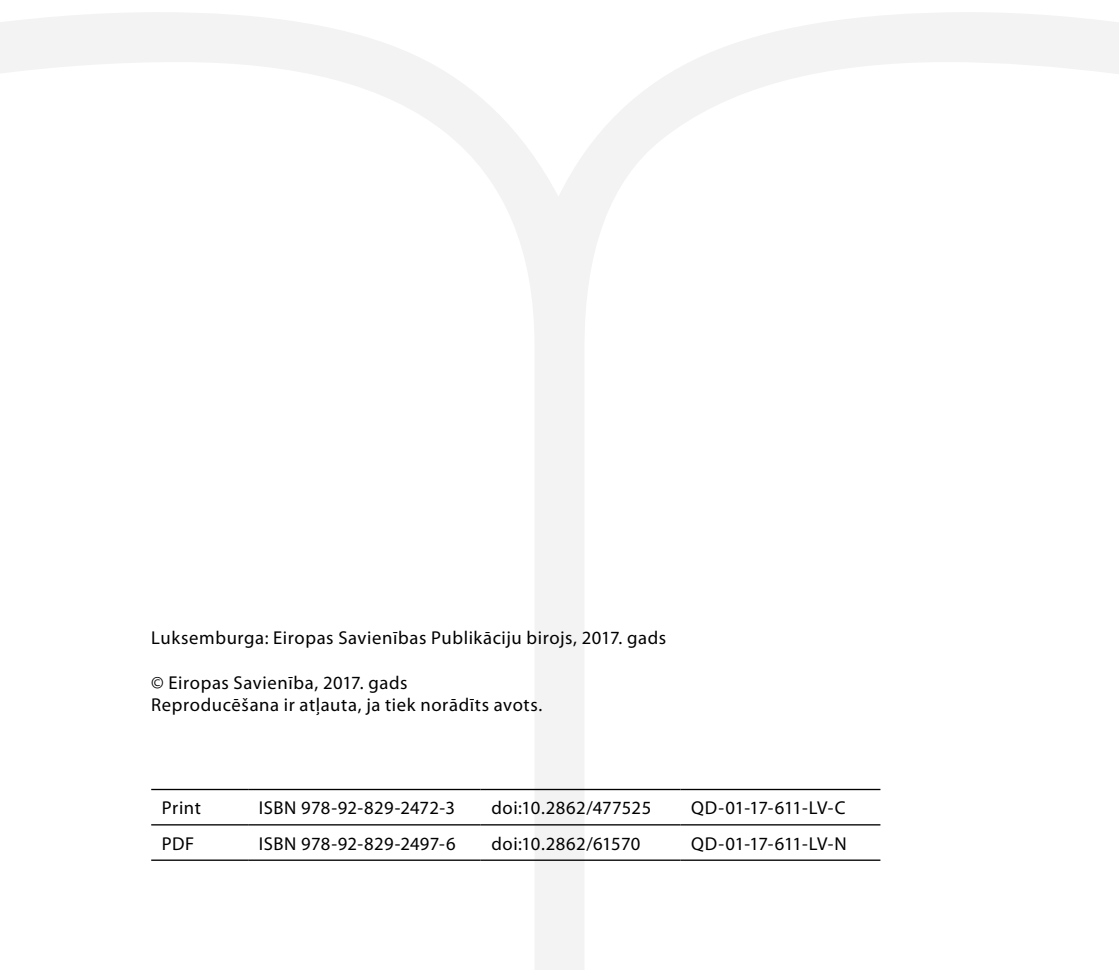
EIB ir izstrādāta sava darbā pieņemšanas procedūra, un informācija par vakantajām darba vietām tiek publicēta tās tīmekļa vietnē.

Plašāka informācija atrodama:

www.eib.org

Piezīmes ...





Luksemburga: Eiropas Savienības Publikāciju birojs, 2017. gads

© Eiropas Savienība, 2017. gads
Reproducēšana ir atļauta, ja tiek norādīts avots.

Print	ISBN 978-92-829-2472-3	doi:10.2862/477525	QD-01-17-611-LV-C
PDF	ISBN 978-92-829-2497-6	doi:10.2862/61570	QD-01-17-611-LV-N



Pēc ICTI pieprasījuma izstrādājis
MUTISKĀS TULKŌŠANAS ĢENERĀLDIREKTORĀTS
Eiropas Komisija,
2017



Publikāciju birojs